

FRANÇAIS

III

法语



北京外国语学院法语系教材组

商务印书馆

法 语

FRANÇAIS

第 三 册

北京外国语学院法语系教材组

商 务 印 书 馆

1980年·北京

本书可供高等院校法语专业二年级第一学期使用。

本书由北京外国语学院法语系教材组编写,参加这项工作的主要为周世勋,董明慧,先后还有罗慎仪,陈振尧,周以光,孟心杰,穆大英,庄元泳等,并由法籍教员 Marie-Paule Delattre 和 Olivier Horn 校阅。

法 语

第 三 册

北京外国语学院法语系教材组

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

统一书号: 9017·1042

1980年9月第1版	开本 787×1092 1/32
1980年9月北京第1次印刷	字数 347
印数 1—7,500册	印张 12 3/4
定价: 1.05元	

说 明

本书在第一、二册的基础上,继续进行以句型为主的口、笔语实践活动,加深学生掌握运用法语的基本知识和熟巧。

课文除一篇译自英语外,其余均系原文,多数经过简化或改写。题材内容力求广泛,以丰富学生的知识。词汇表在学生力所能及的范围内试用法语解释部分词汇。根据各课具体情况,在注释部分增加了作者简介。

语法重点以动词的虚拟式和分词式为主。基础语法大体在本册内学完。部分项目如现在分词、直陈式先过去时、虚拟式未完成过去时和愈过去时等很少见于口头,难于在口头上要求复用,因此只安排了辨认性的句型练习。为了帮助学生进一步理解课文,成段翻译练习有时选用了和课文内容有关材料,篇幅略长。使用时可斟酌取舍,不必全部作笔头练习。

鉴于语音学习在基础阶段的重要性,本册各课仍附有语音练习,介绍必要的读音和语调规则。

对于书中的错误缺点,恳切希望使用的同志提出宝贵意见,以便今后改进。

编 者

1980年5月

Table des matières

Leçon 1	1
Texte: La concierge est syndiquée	
Tableau de conjugaison: Craindre	
Grammaire: I. Le subjonctif présent II. Le subjonctif employé dans les propositions complétives (1)	
Phonétique: La lettre y	
Leçon 2	27
Texte: La lettre de Nicolas	
Grammaire: I. Les pronoms possessifs II. Le subjonctif employé dans les propositions complétives (2)	
Phonétique: L'élision	
Leçon 3	52
Texte: Les poules	
Tableaux de conjugaison: Rire, taire, s'enfuir	
Grammaire: Le participe présent	
Phonétique: La division des phrases en groupes rythmiques	
Leçon 4	73
Texte: L'enfant prodige	
Tableau de conjugaison: Convaincre	
Grammaire: Le gérondif	
Phonétique: Sourire matinal (poème)	
Leçon 5	94
Texte: Chez le Docteur Knock	
Grammaire: Le subjonctif employé dans les propositions circons- tanciennes	
Phonétique: Le groupe rythmique divisible	
Leçon 6	119

	Texte: Fermette: toujours plus cher, toujours plus loin	
	Grammaire: L'infinif	
	Phonétique: L'assimilation des consonnes	
Leçon 7	.....	140
	Texte: Problème du logement des immigrés à Paris	
	Grammaire: I. Le pronom relatif composé «lequel» II. Le pronom interrogatif composé «lequel»	
	Phonétique: L'assimilation des voyelles	
Leçon 8	.....	160
	Texte: L'horloger de Saint-Paul	
	Grammaire: I. Le subjonctif passé II. Le subjonctif employé dans les propositions relatives III. Le subjonctif employé dans les propositions de concession	
	Phonétique: A la rencontre du printemps (poème)	
Leçon 9	.....	185
	Texte: Chez les Paolacci	
	Grammaire: «Que» employé pour remplacer d'autres conjonctions	
	Phonétique: L'accent emphatique	
Leçon 10	.....	208
	Texte: La grève des «Lips»	
	Grammaire: Le conditionnel passé	
	Phonétique: L'accent logique	
Leçon 11	.....	227
	Texte: L'énergie et l'environnement	
	Grammaire: Le pronom relatif «dont»	
	Phonétique: La liaison défendue	
Leçon 12	.....	246
	Texte: Journal d'Anne Franck	
	Grammaire: Le subjonctif employé dans les propositions indépen- dantes	
	Phonétique: En Espagne (poème)	
Leçon 13	.....	263
	Texte: Les mots volent d'une chose à une autre	
	Grammaire: «Faire, laisser» plus la proposition infinitive	

Phonétique: La mélodie de l'énumération	
Leçon 14	285
Texte: Ma montre	
Grammaire: I. Le participe passé composé II. Le participe passé	
Phonétique: La liaison facultative	
Leçon 15	307
Texte: Dans les glaces	
Tableaux de conjugaison: Résoudre, revêtir	
Grammaire: I. Le passé antérieur de l'indicatif II. La proposition participe absolue	
Phonétique: Les apostrophes	
Leçon 16	330
Texte: La parure	
Grammaire: I. L'imparfait du subjonctif II. Le plus-que-parfait du subjonctif III. L'emploi des temps du subjonctif	
Phonétique: Au vallon qui penche (poème)	
Poèmes	351
1. Liberté	
2. Ah, si vous saviez	
3. Chanson de Fortunio	
4. Vieille chanson du jeune temps	
5. Le pont Mirabeau	
6. Chanson sur la Seine	
7. Ballade à la lune	
8. Tempête en mer	
9. Chanson d'automne	
10. Au soir d'automne	
11. Le laboureur et ses enfants	
12. Le rat de ville et le rat des champs	
Chansons	364
1. Entre le bœuf et l'âne gris	
2. Plantons la vigne	
3. Aux marches du Palais	
4. Brave marin	

5. J'étais une bergerette
6. L'important, c'est la rose
7. L'eau vive
8. Quand je bois du vin claret
9. Ce mois de mai
10. Malbrough s'en va-t-en guerre
11. Le petit joueur de flûteau
12. Chanson pour l'Auvergnat
13. Cadet Rousselle
14. Complainte du petit cheval

Vocabulaire379

Leçon 1

STRUCTURES

Subjonctif présent

1. vouloir que, aimer que

Tu apprendras à nager cet été.

Je voudrais que tu apprennes à nager cet été.

J'aimerais bien que tu apprennes à nager cet été.

- 1) Elle nous fera un exposé samedi.
- 2) Mes camarades viendront me voir demain.
- 3) On consacre moins de temps à ce travail.
- 4) Nous visiterons l'usine d'automobiles demain.
- 5) Ils iront au cinéma.

2. être content que

Vous partez en vacances? Tant mieux!

Je suis content que vous partiez en vacances!

- 1) Vous faites du sport? Tant mieux!
- 2) Il pourra travailler? Tant mieux!
- 3) Tu vas au cinéma? Tant mieux!
- 4) Elle est d'accord avec vous? Tant mieux!
- 5) Il apprendra à nager cet été? Tant mieux!

3. avoir peur que, craindre que

Il pleuvra demain.

J'ai bien peur qu'il (ne) pleuve.

Je crains qu'il (ne) pleuve.

- 1) Vous prendrez froid.
- 2) Vous arriverez en retard à la gare.
- 3) Ils rencontreront des difficultés dans leur travail.
- 4) Mon frère sortira malgré sa maladie.
- 5) Notre professeur continue à travailler malgré sa fatigue.

4. il faut que

Nous devons penser à la modernisation du pays.

Il faut que nous pensions à la modernisation du pays.

- 1) Nous devons réfléchir à ce problème.
- 2) Nous devons choisir un appartement.
- 3) Nous devons donner une réponse.
- 4) Nous devons vérifier l'adresse de Jacques.
- 5) Nous devons prendre une décision.
- 6) Nous devons nous dépêcher.

5. il est nécessaire que, il est important que

Nous avons un mois de vacances. C'est nécessaire!

Il est nécessaire que nous ayons un mois de vacances.

- 1) Madeleine change de logement. C'est nécessaire!
- 2) Francine s'entraîne une heure par jour. C'est important!
- 3) Henri arrivera à l'heure. C'est nécessaire!
- 4) On prévoit une autoroute. C'est nécessaire!
- 5) Nous allons chercher un appartement. C'est nécessaire!

La concierge est syndiquée

Les concierges ont toujours tenu une grande place dans la vie parisienne dans la littérature. Il est difficile d'imaginer les

romans ou les pièces de théâtre du XIX^e siècle sans concierge¹.

Qui sont les concierges dans la réalité? Et d'abord, existe-t-il toujours des concierges? Notre confrère *Tendances* nous apprend² qu'ils sont de moins en moins nombreux et il publie une carte de Paris où l'on³ voit que si⁴ certains quartiers sont fidèles à la tradition, dans d'autres les concierges ont disparu ou sont en train de disparaître. Remarquons que la tradition est beaucoup plus



solide dans les quartiers riches, comme le 16^e,⁵ que dans les quartiers ouvriers, comme le 19^e.

Nous sommes allés interviewer pour vous une concierge du 16^e arrondissement, madame Andrieu, une femme d'une trentaine d'années, mariée et mère d'un enfant.

— Madame, comment êtes-vous devenue concierge?

— C'est bien simple, Monsieur, mon mari travaille dans le garage que vous voyez là-bas et nous habitons dans la banlieue nord. Il devait faire presque trois heures de métro et d'autobus pour aller à son travail et en revenir. Alors, quand ma cousine qui travaille dans cette maison nous a appris que le concierge était mort, nous nous sommes présentés.

— Vous étiez les seuls?

— Oh non, il y en avait au moins dix autres qui voulaient la place.

— Et c'est vous qui l'avez eue. Votre mari devait être content?

— Oh oui, il était heureux d'avoir trouvé un logement dans ce quartier. Bien sûr, c'est très petit. En plus de cette pièce — à la fois salon, salle à manger, cuisine — nous n'avons qu'une chambre de 4 m².

— Pouvez-vous me parler de votre journée de travail?

— Je me lève vers six heures, je sors les poubelles, je m'occupe de mon mari, de mon petit garçon. Quand le facteur est passé⁶, je porte le courrier aux locataires et je nettoie les escaliers.

On frappe à la porte de la loge et on demande un certain monsieur Renaud. «Deuxième⁷, à gauche», répond la concierge.

— Vous ne préféreriez pas qu'il y ait un tableau avec le nom des locataires comme dans les immeubles neufs?

— Ici, ça ne se fait pas.

— Est-ce qu'on vous demande des renseignements sur les locataires?

— Quelquefois, mais je n'en donne pas. Jamais. Contrairement à ce qu'on croit, nous n'avons pas le droit d'en donner.

— Vous prenez des vacances?

— Oui, j'ai droit à 21 jours, mais je dois trouver une remplaçante, autrement je ne peux pas partir.

— Vous faites partie d'un syndicat?

— Oui, comme beaucoup d'autres. A Paris, sur 60 000 concierges, la moitié est syndiquée.

— Vous trouvez le syndicat utile?

— Oh, oui! Tenez, jusqu'en 1957 nous n'avions pas le droit de nous reposer le dimanche. Nous étions aussi obligés d'ouvrir la porte de la rue à un locataire qui n'avait pas sa clef, à n'importe⁸ quelle heure du jour et de la nuit. Maintenant

tout ça a changé.

— Que demandez-vous au syndicat?

— Actuellement nous devons nettoyer jusqu'à 18 étages sans être payés en plus. C'est beaucoup trop.

On entend un bruit de moteur dans la cour. Madame la concierge sort précipitamment: «Eh bien, les enfants, pas de vélomoteurs dans la cour, vous le savez bien.» A ce moment entre monsieur Andrieu. On voit mal son visage, un peu perdu dans les cheveux longs, la forte moustache⁹, la barbe épaisse. C'est un homme jeune¹⁰, mais il a certainement grossi ces dernières années; je ne dirais pas qu'il a du ventre mais plutôt un début d'embonpoint.

— Vous êtes satisfait que votre femme soit concierge?

— Pour le moment, oui. Nous avons un logement gratuit. Ma femme gagne un peu d'argent... Nous mettons de l'argent de côté et dans quelques années nous achèterons un appartement. Alors en attendant, il faut bien souffrir un peu.

VOCABULAIRE

consacrer *v.t.* 用于

une décision: action de décider
决定

tant *adv.*: tellement 如此地, 那样地

tant mieux *loc.adv.* 那就好了

craindre *v.t.*: avoir peur 害怕

le retard: le fait d'arriver trop
tard 迟到, 延迟

être en retard 迟到

une difficulté 困难

une maladie 疾病

la fatigue 疲劳

réfléchir (à) *v.t.ind.*: penser longue-
ment 思考

nécessaire *a.*: indispensable 必需的, 必要的

s'entraîner *v.pr.* 锻炼

syndiquer *v.t.*: organiser en syndicat 组织工会

se syndiquer *v.pr.*: s'organiser
en syndicat 参加工会

syndiqué *a. et n.*: qui fait partie
d'un syndicat 加入工会的(人)
la littérature 文学
la réalité 现实
un confrère 同行,同僚
une tendance 倾向
publier *v.t.*: faire paraître (livres,
articles...) 发表,公布
fidèle *a.* 忠诚的
disparaître *v.i.* (se conjugue comme
paraître): cesser d'exister 消
失
remarquer *v.t.*: apercevoir qch. et
y faire attention 注意到
interviewer [ɛ̃tʁsvjuv] *v.t.* (j'in-
terviewe [ʒɛ̃tʁsvju]) 采访
une trentaine: environ trente 三
十左右
marié *a.* 已婚的
un garage: atelier de réparations
pour les automobiles 汽车修
理行
une place: emploi 位子,职位
en plus de 在...之外
une poubelle (家用)垃圾箱
un garçon: jeune homme 男孩,
小伙子
nettoyer *v.t.* 打扫
frapper *v.t.*: donner des coups
敲,打
une loge: petit logement du con-
cierge 门房
certain *a.* 某个
un certain monsieur Renaud
一位姓雷诺的先生

un tableau 图表
un renseignement 消息,情况
quelquefois *adv.*: parfois 有时
contrairement *adv.* 相反地
remplaçant, -e *n.*: personne qui
en remplace une autre 代替者
autrement *adv.*: sinon 否则,要
不然的话
un syndicat 工会
une moitié 二分之一,一半
utile *a.* 有用的
tenez! *interj.* 你看! 好啊! 拿去!
obliger *v.t.* 迫使
être obligé de faire qch. 被
迫,不得不做某事
une clef [kle] = une clé
à n'importe quelle heure 在任何
时候,随便什么时间
en plus *loc.adv.* 而且,并且
un bruit 声音,响声
un moteur 马达,发动机
précipitamment *adv.* 匆忙地
un vélomoteur: motocycle, moto-
cyclette (简称 moto) 机器脚踏
车,摩托车
perdre *v.t.* (se conjugue comme
attendre) 丧失,失去
la barbe 胡子
épais, -se *a.* 厚的,稠密的
grossir *v.i.*: devenir gros 变粗,
发胖
plutôt *adv.* 宁可
l'embonpoint *m.* 肥胖
gratuit *a.*: qui ne coûte rien 免
费的

un côté	旁, 边	止, 暂且
mettre de l'argent de côté	存钱	souffrir v.i. (se conjugue comme offrir) 受苦, 忍受
en attendant	loc. adv. 到那时为	satisfait a.: content 满意的

Proverbe: On ne peut contenter tout le monde
et son père.
众口难调。

NOTES

1. Il est difficile d'imaginer les romans ou les pièces de théâtre du XIX^e siècle *sans concierge*. 十九世纪的小说和戏剧中如果没有看门人是很难想像的。

Sans concierge 是名词补语, 说明 les romans ou les pièces de théâtre.

2. Notre confrère *Tendances* nous apprend qu'ils sont de moins en moins nombreux. 我们的兄弟刊物《倾向》杂志告诉我们: 看门人越来越少了。

及物动词 *apprendre* 在不同情况下可以表示两种截然不同的含义, 一般根据后面是否接间接宾语而定:

<i>apprendre</i> qch.	学; 得知, 听到
<i>apprendre</i> qch. à qn	教; 通知, 告诉

试比较:

Il *apprend* le chinois. 他学汉语。

Je lui *apprends* le chinois. 我给他教汉语。

J'*ai appris* cette nouvelle à la radio. 我从广播里听到这消息。

C'est lui qui m'*a appris* cette nouvelle. 这消息是他告诉我的。

3. Il publie une carte où l'on voit... 这份杂志发表了一张地图, 上面可以看到...

泛指代词 *on* 前面常常加 *l'*, 以避免两个元音相遇, 或避免某些辅音的重复, *l'* 没有实际意义。这种用法多见于书面语。例如:

Je ne sais pas si l'on a acheté les billets. (避免 si on 相遇)

Il me dit que l'on commencera à neuf heures. (避免 qu'on commencera 中 [k] 在相连的两个音节中重复出现)

与此相反, on 后如果是以字母 l 开始的词, 不能用 l'on, 以免 [l] 重复。如:

Dites à Pierre qu'on l'attend devant le théâtre.

4. Si certains quartiers sont fidèles à la tradition, dans d'autres les concierges ont disparu ou sont en train de disparaître. 虽然有些地区还保持传统不变, 有些地区里看门人已经不存在了, 或者正在消失中。

连词 si 在此并不表示条件或假设, 而是表示对比或让步, 主、从句中都用直陈式。例如:

S'il était sévère, il était juste. 他虽然严厉, 但是很正直。

S'ils sont pauvres, ils sont du moins heureux. 他们虽然穷, 但至少是幸福的。

5. La tradition est beaucoup plus solide dans les quartiers riches, comme le 16^e. 在比较富裕的地段例如第十六区, 传统要牢固得多。

Le 16^e 等于 le 16^e arrondissement. 上下文明确时, 特别在地址中, arrondissement 一词常常省略。

Arrondissement 是巴黎市内行政区划的正式名称, 有明确的界限; quartier 则是一般的称谓, 没有明确的地界划分, 可以译为“区, 地区, 街道”等。

6. Quand le facteur est passé, je porte le courrier aux locataires. 邮递员来过之后, 我就把信件给房客送去。

少数不及物动词如 passer, changer, paraître, grandir 等构成复合时态时, 可以用 avoir 或 être 作助动词。一般来讲, 用 avoir 时强调动作, 用 être 时强调状况(过去分词可以看作表语)。例如:

Le temps a changé depuis hier.

Le temps est changé aujourd'hui.

7. Deuxième, à gauche. 三层左首。

Deuxième 后省略了 étage.

8. à n'importe quelle heure du jour et de la nuit 不论在白天黑夜的什么时候

Importe 是无人称动词 importer (应该, 重要的是) 的变位形式, ne 单独表示否定, 不另用 pas. N'importe 的意思是“不论”, 后接疑问词 qui, quoi, lequel, quel, quand, où, comment 等, 共同构成代词短语, 形容词短语或副词短语. N'importe 前可以加介词(介词原来可以放在 n'importe 后, 与汉语习惯较一致, 但这种用法现已过时)。

N'importe qui vous le dira.

Vous trouverez ces proverbes dans n'importe quel dictionnaire.

9. On voit mal son visage, un peu perdu dans les cheveux longs, la forte moustache, la barbe épaisse. 不大看得清他的面孔, 长发浓须把他们的脸都有些遮住了。

La barbe 可以通指面部的胡须, 也可以专指颌下的须; la moustache 则专指唇上的髭, 小胡子。

10. C'est un homme jeune. 这人颇有年轻人的朝气。

Jeune 用作形容词一般放在被修饰的名词前面。Un jeune homme 青年, 是一个固定词组, 即十五至二十五岁之间的年轻人。在 un homme jeune 中, jeune 是独立于 homme 之外的一种品质: 这人看起来充满青年的活力, 但已经不太年轻了。

TABLEAU DE CONJUGAISON

Craindre

Présent de l'indicatif	
je crains	nous craignons
tu crains	vous craignez
il craint	ils craignent
Imparfait	Passé simple
je craignais	je craignis
Subjonctif présent	Participe passé
que je craigne	craint